

浙江越秀外国语学院西方语言学院 编

主 编 宋学智

副主编 葛金玲 张杰



欧洲

语言 与 文化

第二期

上海译文出版社

欧洲

语言 与 文化

第二期



浙江越秀外国语学院西方语言学院 编

主 编 宋学智

副主编 葛金玲 张杰

 上海远东出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧洲语言与文化. 第二期/宋学智主编. —上海: 上海远东出版社, 2017

ISBN 978-7-5476-1265-1

I. ①欧… II. ①宋… III. ①文化语言学—研究—欧洲

IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 055181 号

欧洲语言与文化(第二期)

宋学智 主编 葛金玲 张 杰 副主编

责任编辑/徐忠良 杨林成 王锦云 装帧设计/张晶灵

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址: 中国上海市钦州南路 81 号

邮编: 200235

网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版: 南京前锦排版服务有限公司

印刷: 昆山亭林印刷有限责任公司

装订: 昆山亭林印刷有限责任公司

开本: 787×1092 1/16 印张: 15.25 字数: 352 千字

2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1265-1/G·803

定价: 68.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)

如发生质量问题,读者可向工厂调换。

零售、邮购电话: 021-62347733-8538

评审委员会

名誉主席 徐真华

主 席 宋学智

副 主 席 葛金玲

成 员(按拼音排序)

陈建平(对外经济贸易大学)

葛金玲(浙江越秀外国语学院)

蒋梓骅(浙江越秀外国语学院)

李志清(中国海洋大学)

刘成富(南京大学)

宋学智(浙江越秀外国语学院)

王加兴(南京大学)

王文新(上海外国语大学)

徐真华(广东外语外贸大学)

杨令飞(广西民族大学)

于 漫(上海外国语大学)

张 杰(浙江越秀外国语学院)

目 录

CONTENTS

法语语言与文化

能动的忠实

——兼论阿尔比《翻译的忠实概念》	侯 洁	3
浅析巴尔扎克笔下的贝姨	马春娟	6
傅雷译文中的一词多译现象		
——以《约翰·克利斯朵夫》为例	欧爱萍	12
浅析翻译诗学观对译者主体性的影响	孙树程	18
严复“信、达、雅”说与阿尔比“意义忠实”观	王红丽	22
浅析《局外人》中的荒诞哲学	张 力	25
浅析拉康镜像理论对昆德拉小说创作的影响	周 莹	29

西班牙语语言与文化

“3+3”多元化课堂对培养西班牙语 BTI 人才的研究

——以“西班牙语翻译实务”课程为例	龚 茜	35
西班牙沙滩文化	刘 畅	43
翻转课堂教学模式在基础西班牙语课程中的应用	刘 洁	47
秘鲁对外贸易与其经济增长的关系	马会霜	52
多媒体教学在西班牙语文学课中的应用分析	马亚琼	61
浅谈拉丁美洲西班牙语的同一性和多样性	倪罗夏子	66
基于语料库的汉西动宾词语搭配在翻译教学中的应用	沈佳蕾	71
西班牙语低年级阅读教材使用新尝试		
——以《卢卡诺伯爵》为例	魏 蔚	77
师生协作		
——西班牙语听力教学中应当注意的策略	吴旭炜	80
试谈图式理论在西班牙语基础听力教学中的应用	叶 燕	86

跨文化交际在西班牙语教学中的初探	赵 壁	90
对西班牙语二外教学的思考	周 丽	95
智利的社会公共支出政策分析	王 琳	100

德语语言与文化

论德语专四写作表达的典型错误

——以浙江越秀外国语学院 2013 级德语系学生习作为例	冯 晞	109
剖析《米夏埃尔·科尔哈斯》中女性形象的多重性格特征	刘 莎	113
德语教材分析对教学效果的影响	骆超群	118
Modularität der Pragmatik	裘媛平	122
Bedeutungswandel von <i>Arbeit</i> als Kulturthema	赵 珉	128
关于中德面子观的比较	周芳蓉	134
摄影专业词汇的汉译探究	程怡婷	140
凡事太尽,缘分势必早尽		
——解读席勒叙事谣曲《手套》	吴声白	145

意大利语语言与文化

浅析明末清初意大利传教士在汉字注音方面所起的作用	曾 帅	155
意大利文化遗产保护体系及其对中国借鉴意义分析	冯 烨	159
词源学在中意文化对比教学中的应用	汪诗雄	166
从双脑外语模式看课堂活动设计		
——以歌曲学习设计为例	张 宇	172
明晚期国人对西方传教士的不信任与利玛窦的忧虑	陈宝瑜、张宇靖	176
阿里奥斯托的《疯狂的罗兰》	刘晓丽	183
马基雅维利与复兴运动中民族国家的构建		
——以德·桑蒂斯《意大利文学史》为视角	潘源文	188
欧洲中世纪晚期经院哲学的发展及特征	王忆停	192
三十岁的惶惑		
——保罗·乔尔达诺的最新作品《黑与银》	魏 怡	198
成长中的中意关系与未来	熊 灵	202
从地缘政治角度看意大利为什么高度重视伊朗	于雪风	207
从影响研究和平行研究角度分析克罗齐的美学观	张海虹	211

其他语言与文化

简述俄罗斯侨民历史学家在中国	曲雪平	217
----------------------	-----	-----

十六世纪至十八世纪上半叶的巴西文学

——文学宣言时期 徐景新 220

葡语国家主流媒体关于“亚投行”议题的报道分析

(2013年10月至2016年3月) 文卓君 226

海外中国学研究西文博士论文及其利用 陈剑光、张一江 231

能动的忠实

——兼论阿尔比《翻译的忠实概念》

南京师范大学泰州学院 侯 洁

长久以来,翻译标准一直是翻译界讨论的核心问题之一。在众多的翻译标准中,忠实性原则无疑是其中最重要的一个,受到中外译者的普遍关注。

法国著名翻译家爱德蒙·加里曾经说过,翻译的忠实性问题像一条主线贯穿了数千年的翻译历史,有关翻译的种种争论都是因“忠实性”而起的;当今美国著名翻译理论家奈达也曾说过,翻译的实质在于用最贴切、最自然的语言等效地传达原语的信息;在中国,谈到翻译标准,近百年来在译界影响最大的要数严复的“信、达、雅”说,而在“信、达、雅”中排在首位的“信”这一标准,强调的也正是翻译的忠实性。那么,所谓翻译的忠实性,究竟是忠实于什么呢?

在翻译理论史上,关于“忠实”问题的争论由来已久。不同理论派别之间有过“忠实”与“再创造”的对立,也出现过“忠实”与“美文”的分裂。传统意义上的“忠实”是一种绝对、静止、单一的,以原文为导向的翻译标准,其要求在于精确地将原文的“意义”表达出来,在翻译过程中不任意删节原文,也不随意曲解原文的意思。这样的“忠实”实际上是忠实于原文的语言形式,对原文亦步亦趋,近乎盲目地跟原文走。然而,如此机械而盲目地追求语言层面的忠实,非但不能做到将原作的意义与神韵传达给译文读者,反而会造成对原作本质的不忠。

与前人不同的是,面对语言学派和文艺学派之间关于“忠实”与“再创造”的争论,阿尔比并没有选择支持任意一方的立场,而是转而尝试建立一个客观的,可衡量的却不失宽容的忠实标准。他提出,翻译的忠实应该是一种“能动的忠实”。在《翻译的忠实概念》一书中,作者通过回顾过去以及现代的西方翻译理论,向读者澄清了不同历史时期以及不同视角下的“忠实”的概念。他将“意义”规定为翻译不变的内核,而翻译就是要“忠实于意义”。他所提出的“意义忠实”是一种能动的、历史的忠实。这里的“忠实”并非忠实于原作的语言,而是“忠实”于“作者的‘欲言’、译文的读者以及目的语的表达手段”三大参照因素。(许钧等,2004: 70—74)不可否认,阿尔比的这一理论在翻译的忠实标准上,显然是一种创新。他将忠实的标准由一个单一的、绝对的、静止的概念转变成一个宽泛的、相对的、动态的概念,并尝试从一种新的角度来消除翻译理论上由来已久的二元对立,他所提出的三大参照因素似乎也很好地回答了翻译“忠实于什么”这一问题。然而,这三大参照因素是否就是翻译所要忠实的全部内容?答案未必是肯定的。不过,人们却可以从阿尔比提出

的理论中得到启发,从而对翻译的忠实性含义有更加深刻的理解。

在笔者看来,正如阿尔比所说,真正意义上的忠实应当是一种“能动的忠实”,其所要忠实的“意义”是一种有生命的意义,是一种包含情感的意义。它不只是一堆翻译符号,而且还包括作者所要表达出来的情感、文章的思想、作者的观点以及作者的写作风格等等。在整个翻译的过程中,译者要能尽量地去体会原作所表达的思想、感受,并将这些思想、感受用译语表达出来,让读者能够感受到。

此外,我们在强调翻译忠实性的同时不能忽视这样一个问题,那就是,翻译的忠实是有限度的。钱钟书先生在《林纾的翻译》中曾经说过:“一国文字和另一国文字之间必然有距离,译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离,而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常会有距离。从一种文字出发,积寸累尺地渡过那许多距离,安稳地到达另一种文字里,这是很艰辛的过程。一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。因此,译文总有失真和走样的地方,在意义或口吻上违背或不尽贴合原文。”(钱钟书,1984: 697)钱先生的这段话指出了翻译中忠实理想与现实之间的差距,反映了翻译的忠实是有限度的。由于语言和文化的差异,译文和原文不可能在各个方面都做到完全一致,译文也很难做到对原文百分之百的忠实。面对翻译活动中可能出现的种种矛盾,要如何才能做到尽量忠实呢?

首先,译者在潜意识里要始终把“忠实”作为自己的行为准则和终极理想。尽管译者要面对他们自身无法改变的各种对忠实性产生制约的客观现实,尽管百分之百的忠实只是一种理想,但是,译者对忠实这一理想的追求是无限的。

其次,忠实与创造并非二元对立。创造性是忠实性得以实现的手段和条件。忠实之中也有创造,最精彩的创造往往也是最忠实的。乐黛云在其主编的《中西比较文学教程》中谈到,译者和读者的理解总是一种再创造,原作必须经历这种“创造性叛逆”才能延伸其生命力,扩大被阅读与接受的范围。(乐黛云,1988: 172)谢天振认为,创造性叛逆并不为文学翻译所特有,它实际上是文学传播与接受的一个基本规律。可以说,如果没有创造性叛逆,也就没有文学的传播与接受(谢天振,2000: 141—142)。正如意大利谚语所说,“翻译者即反叛者”,绝对的忠实导致背叛,而创造性的背叛反而会打开通向忠实的大门。在翻译活动中,译者只有从被动走向主动,由照样复制,走向赋予原作以新生的再创造,才能做到真正的忠实。但值得注意的是,翻译中的叛逆是一种有限制的叛逆。这种创造性活动不能脱离原著限制的范围,而且还应符合原语文化和目的语文化的规范。因此,翻译中的忠实也意味着要把握好创造性叛逆的限度,做到“从心所欲,不逾矩”。

最后,“忠实”并非是一个绝对的概念,不能以静止的眼光去看待它。传统翻译理论主张翻译应该以原作为中心,译者个人不应该加入其主观评价和评论,译者只是作者的奴隶,而且译者必须要做一个忠实的奴隶,因此在翻译中就成了“隐形人”。然而,现代翻译理论却认为,在整个翻译的过程中,译者作为作者和读者之间的中间人起着非常重要的作用。近年来,越来越多的学者认识到翻译的主体性和译者的主观能动性。翻译的过程涉及作者、译者及读者三方。随着翻译理论的发展,译者不再是以前处于隐形地位的仆人了,已经逐渐表现为有形的、独立的主体,译者的主观能动性因此也越来越受重视。于是,不同的译者在翻译过程中就难免会体现出不同程度的主观能动性,翻译的效果也就会不

一样,体现“忠实”的程度也可能不一样。另外,每个译者都有自己独特的个性,其逻辑思维和语言表达习惯也不尽相同,所以在翻译中实现的忠实程度难免会有差异。就是因为这样,才会出现“一千个译者,就有一千个哈姆雷特”的情况。此外,翻译从来不是而且以后也不会是一种孤立的活动。翻译活动的发生总会处于一个特定的上下文语境中,翻译有可能服务于某一个特定的目的也可能同时服务于多个目的。这样一来,翻译同一原作的时候译者在不同的语境中会体现出不同程度的忠实。因此从这些角度来看,“忠实”是一种相对的概念。

综上所述,翻译的忠实标准是译者必须坚守的准则,但忠实的标准是动态发展的,不是一成不变的。不能静止地看待“忠实”,也不应该因为不能实现百分之百的“忠实”就否定这个标准。译者在进行翻译活动时,要把握好度,在原著限制的范围内,通过创造性的叛逆来实现真正意义上的“忠实”。也正如阿尔比所提出的,翻译的忠实应该是一种“能动的忠实”。

参考文献

1. 段红鹰:《忠实与现实的矛盾——论翻译的忠实性限度》,载《中国外语》,2008年第4期。
2. 方克平:《论翻译中的矛盾:忠实、科学与艺术》,载《中国翻译》,1999年第6期。
3. 贺微:《翻译忠实标准面面观》,载《四川外语学院学报》,2004年第7期。
4. 钱钟书:《林纾的翻译》,载罗新璋编:《翻译论集》,北京:商务印书馆,1984年。
5. 王东风:《解构“忠实”——翻译神化的终结》,载《中国翻译》,2004年第6期。
6. 谢天振:《译介学》,上海:上海外语教育出版社,2000年。
7. 许钧等:《当代法国翻译理论》,武汉:湖北教育出版社,2004年。
8. 乐黛云:《中西比较文学教程》,北京:高等教育出版社,1988年。

浅析巴尔扎克笔下的贝姨

中国传媒大学南广学院 马春娟

《贝姨》是巴尔扎克的代表作之一,写于作者逝世前三年,是作者在人生感悟、思想认识、艺术修养等各方面都已臻于成熟完美时期的一个杰出的成果。“前苏联的奥勃洛米耶夫斯基认为,在巴尔扎克四十年代的作品中,《贝姨》应该作为最优秀的长篇小说之一”(张艳平 2010)。

巴尔扎克是一个善于塑造“典型人物”的大家,这些人物来自于社会的各个阶级,上至王公贵族、下至平民百姓,各个人物因其特殊的生活环境和生活遭遇,有着各自不同的思想情感、处世态度、生活习惯等个性特征,他成功塑造了例如葛朗台、拉斯蒂涅、伏脱冷等众多优秀的人物角色。本文试图通过分析《贝姨》的主人公之一贝姨的复杂性格,以揭示这一人物的悲惨命运形成的内外因素。

一、丑陋的老处女

小说中的贝姨名叫李斯贝德·斐希,是一个丑陋的乡下姑娘,这是一个“十足的伏越乡下姑娘,瘦削的身材,乌油油的黑头发,大簇的浓眉毛虬结在一起,粗大的长胳膊,又肥又厚的脚,长长的猴子脸上有几颗肉包;这便是老处女的简笔像”(《贝姨》39—40)。在19世纪的法国资本主义社会,在一个男尊女卑封建思想浓厚的社会,对于女人来说,婚姻是一种买卖,妇女的姿色、出身、陪嫁、才华等等都是一种重要资本,是决定其尊卑贵贱的筹码。“以姿色美貌而情场得意的自不必说,以出身显贵而攀结富翁的也不乏其例。”(王国庆 1981)但是贝姨却是个一无所有的丑女人,黑眼睛,黑眉毛,粗胳膊,粗腿,一字不识的乡下人。因而她注定无法攀上一门“好亲事”,依靠婚姻改变自身命运的道路对于丑陋的贝姨来说走不通。小说中我们看到,贝姨曾经四次拒绝可能的婚姻,究其原因是她觉得这些婚姻不算是真正的“好亲事”,依然是不够“分量”,不能使她成为一名“贵妇人”,踏入巴黎上流社会。贝姨的这番野心勃勃、雄心壮志最终使她终身未嫁,在病魔和哀怨中孤独死去。

女人天生是感性的动物,不经历爱情、婚姻的女人是完整的。倘若女人不曾真正的爱过或被爱过,她将不能真切地感受爱的真谛,她会失去爱的能力,从而无法真正地以一颗包容、宽厚的心去爱这个世界。这也就解释了为什么古往今来的许许多多的“老处女”冷漠、刻薄、自私,她们因爱的缺失形成了古怪性格,极易造成心理不健康。

因容貌的丑陋,李斯贝德打一出生就受着家人不公平的待遇,受到家庭、社会的排挤。我们有理由相信,历史上出现过诸多这样出身卑微的容貌丑陋的女子,她们任劳任怨,终其一生苟延残喘地生活在社会的最底层,凄凄惨惨地度过一生。但是巴尔扎克向我们呈现的是一个独具个性、性格复杂的丑女人。纵观其一生,尽管结局悲惨,却有着背景相似的平常女子所不曾经历的高潮起伏。姑且不从道德伦理方面去评估贝姨的生存价值,我们甚至可以说她是真正“活过了”一生,而不是像千千万万的其他女人那样行尸走肉地结束了一生。

贝姨是一个性格扭曲的老处女,是小说中性格最怪异、最复杂的一个人物,她集“嫉妒”“仇恨”“怨愤”等于一身。嫉妒是贝姨性格中最突出的一点,是她个性发展的主线,甚至可以说操纵着她整个一生。

二、偏执的嫉妒者

贝姨的嫉妒心从小就有。究其原因,不在于她生来是个丑女,是个贫穷卑微的乡下人,而在于她有一个美若天仙的堂姊——阿特丽纳。这位堂姊的美是十全十美,震动心灵的,她有最宝贵的天赋:体面、高雅、妩媚、细腻,她还有着与众不同、调匀得特别美好的肤色。即便过了四十七岁,“喜欢夕阳晚照的鉴赏家,还是觉得比她女儿更可爱,因为像妇女们所说的,她的风韵还一点儿没有减色”(《贝姨》39)。由于“弟兄不分居的家庭,把丑姑娘做了漂亮姑娘的牺牲品,苦涩的果子作了美艳的鲜花的祭礼”(《贝姨》40)。一大家子人都寄希望于这个美貌的堂姊,期盼她能有一段好姻缘,以便全家能沾光,能飞黄腾达。因而,他们百般呵护这个堂姊,而小五岁的李斯贝德·斐希却是一家子的小保姆。每天和这么一个美貌得宠的堂姊生活在一起,丑陋的贝姨愈发自卑。自己在田间干活,而堂姊在家娇生惯养,这般不公平的家庭待遇,使得贝姨自幼愤愤不平,贝姨的嫉妒心便生根发芽,对堂姊充满了怨气。因此,她有一次趁四下无人时想摘下阿特丽纳“希腊式”的鼻子,即便为此挨了打,她还照样撕破得宠姊妹的衣衫,弄坏她的领围。

爱美之心人皆有之,因羡慕别人的美貌而产生的嫉妒是符合人的天性,是可以理解的。然而,贝姨的嫉妒是非单纯的,是含杂质的,是固执的。家庭、社会因其丑陋对她的歧视、凌辱等不公正对待,大大加深了贝姨对其堂姊的嫉妒之心,使其嫉妒开始显现出一种病态。

而后,由于堂姊攀了一门意想不到的好亲事,贝姨的嫉妒心发生了第二次膨胀。在巴黎,眼看着阿特丽纳在王宫里出风头,而自己二十多年来却只能吃他们的残羹剩饭。巨大的反差又一次使贝姨心中长期以来的妒火熊熊燃烧,她时常在想:“阿特丽纳和我是一个血统,咱们的父亲是亲兄弟;她住着高堂大厦,而我住着阁楼。”(《贝姨》43)如果说家庭、社会的不公正对待是贝姨嫉妒产生的催化剂,那么这第二次嫉妒的膨胀则更多的是由于这个人物自身的性格缺陷。

美丽善良的阿特丽纳嫁给男爵之后,一心惦念着家乡的贝姨,于是将其接到巴黎,并在男爵的帮助下过上衣食无忧的生活。然而,在巴黎这样一个争名夺利、金钱至上、地狱与天堂并存的环境下,贝姨的欲望在急速膨胀,她已经不安于过着这样一种衣食无忧的简

单平凡的生活,她想要踏入上流社会,想要出入宫廷。巴尔扎克在此塑造了一个激情膨胀、欲望膨胀的典型,“巴尔扎克不是别的,他是一个接一个的欲望,是向着未来的冲刺,这种与一切艰难险阻的较量既是无往不胜的,又是永无休止的。总之,他代表一种永远进取的精神”。(转引自李赋宁、彭克巽 229)正是贝姨这种与日俱增的欲望加剧了贝姨长期以来暗含的妒火,使其愈演愈烈。

小说中使得贝姨妒火中烧的还有另一个人物,这就是她的外甥女奥当斯。在一次偶然的机会里,贝姨发现穷苦的波兰青年文赛斯拉企图自杀,将其救下,并出钱鼓励他进行雕塑创作。贝姨对他,“像母亲一般温柔,妻子一般嫉妒,泼妇一般暴戾”(《贝姨》84)。贝姨对他怀着一种极其复杂微妙的感情。她把他作为自己的附属品,因控制其经济,贝姨对他采取的是一种蛮横专制的态度。贝姨为他疯魔了四年,痴心妄想要把这矛盾的、没有出路的生活永远继续下去。文赛斯拉对她来说是精神支柱,是她那么多年贫瘠的精神世界里的一点安慰,因而她是极度渴望牢牢抓住他,将其控制,这是一种狂热的、病态的爱。然而,自其外甥女在古董店遇见了文赛斯拉,两人一见钟情,继而相恋、结婚生子。贝姨得知后,恼羞成怒,对堂姊长期以来的嫉妒,加上因奥当斯抢走其“情人”而产生的几近疯狂的嫉妒,使得贝姨心中的妒火从此一发不可收拾,演变成一种偏执的、病态的嫉妒。在这种病态嫉妒心的驱使下,她开始了一系列疯狂、恶毒的报复。

每个人或多或少都会产生嫉妒之心。但是人们在嫉妒的驱使下所采取的行动却是千姿百态的。嫉妒是把双刃剑。有的人将嫉妒化为动力,奋发向上,积极进取;有的人却因过度的嫉妒导致人性的沉沦、堕落。我们应当理性地去看待嫉妒,不排斥它,也不被其所折磨,而要通过自身的个性修养去调适它,将它化为自己前进的动力,鞭策自己勇往直前。

三、疯狂的复仇者

当老处女的宝贝被人夺走之后,贝姨的妒忌和愤怒达到了顶点,继而转化为强烈的报复欲念,“她没有泪,只有仇恨。她长期受压抑的感情,燃烧的妒忌心,在这个强烈的打击下,转化成为一种不可阻挡的复仇欲望而迸发出来了”(王国庆 1981)。巴尔扎克抓住了这种欲念,对贝姨的性格进行了更加具体的描写,层层深入,步步推进,使之成为妒忌的报复的典型。贝姨的一生,可以说是在实施报复行动中度过的,报复是她一生的行动指南。

在遭到文赛斯拉的“背叛”之后,贝姨通过法庭逼迫文赛斯拉还债,使之入狱。此时的贝姨依然心存幻想,希望借此机会能够破坏他和外甥女奥当斯的亲事,继而重新将其掌控。无奈,文赛斯拉得到同行艺术家的资助,还清债务,安然出狱,并与奥当斯结了婚。贝姨的第一次真正意义上的报复便以失败告终。

然而,贝姨是一个固执的复仇者,什么也无法阻挡她复仇的脚步。她联合漂亮风骚的华莱丽,实施报复堂姊一家的复仇计划。如果说华莱丽是一把带血的刀,那么贝姨就是操刀的手。贝姨掌管思想,在背后出谋划策,华莱丽继而实施计划。在贝姨的暗中牵引下,好色的于洛男爵落入到华莱丽这个销金窟里。她俩一起不断敲诈于洛男爵,使其不惜克扣军饷、贪污公款,并间接使其叔叔失去生命,最终弄得堂姊倾家荡产,家破人亡。当看到堂姊为了维持家用,开始做活计时,贝姨心中产生了前所未有的满足感。于洛男爵离开华

莱丽之后,贝姨依然不肯善罢甘休,她希望于洛男爵死在外面,使堂姊成为一个弃妇。她不惜自己出钱供于洛男爵寻花问柳,眼看堂姊因寻找丈夫贫病交加,她暗自高兴。她把这种因仇恨得到满足产生的快意当作是心灵最痛快最酣畅的一种享受。在当时金钱垄断一切的社会,贝姨的报复也有着些许合理的因素,就像她认为的,“穷人的幸福只有一条羊,富人有着是一群羊,却把穷人的羊抢走了,连问也不问他一声”(《贝姨》121)。在她的心目中,堂姊便是抢掉她幸福的罪魁祸首。

贝姨在报复堂姊的同时,还不忘对情敌奥当斯实施报复。她引诱文赛斯拉向华莱丽借钱,致使其迷上华莱丽。奥当斯得知之后,痛不欲生,甚至意欲杀死文赛斯拉并自杀。报复完奥当斯之后,李斯贝德以挽救落魄的堂姊为由,使得堂姊一家成功说服了于洛元帅将娶她为妻,她一心想成为伯爵夫人或元帅夫人,她要彻底地完成她的报复计划,出尽多年来的怨气。她要让阿特丽纳和奥当斯在艰难困苦中度过余生,至于她贝姨,将要出入宫廷,踏入上流社会,在社会上领袖群伦。然而,就在她的“美梦”要成真的时候,于洛元帅因发现弟弟贪污公款而开枪自杀了。继而在同谋者华莱丽死去之后,看到经她精心拆散多年的堂姊一家重又团聚,大受刺激,很快病倒,郁郁而终。

贝姨沦陷在这场自导自演的疯狂的报复中,彻底暴露出她人性丑陋的一面:自私自利、残忍、冷酷,为达目的无所不用其极。贝姨在一次次的报复中彻底丧失了人性,这是一个令人见了不寒而栗,一个可怕的、凶残的、冷血的复仇者。从她一系列的报复行动中,我们看到了贵族的没落、资产阶级社会的堕落、社会的不平等。贝姨体现了资产阶级自私自利,损人利己的丑恶面目。

四、贝姨性格形成的内外因素

《贝姨》以19世纪法国巴黎上层社会为背景,展现了贵族在资本主义社会的没落,以及新兴阶层的兴起。贝姨不甘做一个弱者,她想要实现阶级跨越,想要通过与贵族联姻从平民子嗣跃升为贵族,为此,贝姨付出的都是长期艰苦的劳作。初到巴黎,她不愿受嗟来之食,宁愿独自住在一座破旧的阁楼里。“做了金银铺的女工之后,拿出山民的狠劲来学习,居然识了字,会写会算”,“乡下姑娘已经是一个相当可爱、相当伶俐、相当聪明的女工头”(《贝姨》40)。尽管没有先天的优势,但贝姨充满勇气、顽强不屈,她立志要挣一份家业,为了能够过上优渥的生活和进入上流社会而顽强拼搏着。贝姨的这种不甘平庸、想要努力往上爬的行为本无可厚非,甚至从某种程度上说,具有一定的积极意义。然而,当她的“立业”计划彻底无望之时,她把辛苦劳作换成了工于心计,处处算计他人,使出各种阴狠、毒辣的手段去谋求自己的利益,实现自己的“报复”,这违背了伦理道德,违背了做人的基本原则。

巴尔扎克说过,“一个人不管他的道德准则多么坚定,诱惑也胜过了准则”(现代史拾遗 487)。社会环境对人性的发展能产生不可忽略的重要影响。“社会文明的残缺必将带给人个性的残缺,本来就抱着命运对自己不公平心理的贝姨得不到来自社会的心理调适,巴黎的‘文明’反而又腐蚀着‘这个乡下人的本性’”(张艳平 2010),这就使得贝姨的嫉妒心理更加强烈,并且在报复的方式方法上变得工于心计,文明掩饰了嫉妒,导致报复行

为显得更加恐怖和罪恶。历史上,罪大恶极者往往都是“文明的败类”,粗俗、野蛮未开化的人是没有能力去成为一个真正的“恶人”的。最聪明的脑袋有可能是最愚蠢的脑袋。人类文明进步在推动人类社会进步的同时,也滋生了更多的暴力、丑恶和一些为文明所不齿的行为。

金钱至上的社会伦理观也在不断腐蚀人们的心灵,然而我们不能把人性的败坏仅仅归结于家庭、社会、金钱等外部因素,这些决不能成为一个人作恶多端、丧失人性的理由,即使受压迫的穷人也不能,因为失去了人性的人不能称其为人。

在此,我想为贝姨渴望复仇找出一种心理上的解释。倘若我们由于天灾,或者命运的偶然遭受了痛苦,我们固然会觉得难以忍受,但是绝不会像别人任意加在我们身上的痛苦那样令人难以忍受。其中的原因在于:大自然和命运的偶然带来的痛苦每一个人都要遭受,无人能幸免。因而,当我们承受这些痛苦时,我们只会哀叹这是人类共同的命运,而不会想到这仅仅是自己的不幸。“别人任意给我们造成的痛苦除了本身的伤害和损失以外,还有某种相当奇特和苦涩的东西,也就是说,它让我们感受到了别人的优势——不管那是通过武力抑或狡猾——和相比之下自己的无能。”(叔本华 81—82)正是这种“奇特而苦涩的东西”往往会带给我们比原来的损害更多的痛苦。贝姨因嫉妒产生的报复行为便是基于人类的这一性格弱点。出身卑微、长相丑陋固然使她会自卑、痛苦,但不足以使其产生病态的嫉妒心理和狂热的报复心理。堂姊的美貌和婚姻让贝姨相形见绌,家庭、社会对她这类贫穷的丑女人产生众多偏见。这些人类同胞无意或有意对她带来的精神上的伤害是无可估量的,最终使其内心失衡,人格扭曲,变得自私、残忍、冷酷,乃至彻底失去了人性。

每一个受到不公正对待的人,内心自然都会燃起报复的炽热渴望,并且人们经常说:报复是甜蜜的。华尔特·司各特爵士把这种人性的喜好有力而贴切地表达了出来:“复仇是以地狱燃烧之火烧熟的、美味无比的一小口食物。”(叔本华 81)要证实这一点,我们只须看看人们所作出的那许许多多的牺牲,目的只是为了享受报复所带来的乐趣,然而所有的这些报复实际上都无补于已经遭受的损害。人一旦起了报复之心,便将会陷于罪恶的泥沼中,他的内心将永不得安宁,起初内心被怨愤、憎恨所吞噬,而后当报复完成之后,过往的那些报复行为也会在以后的时间慢慢撕扯报复者的心,使其良心备受折磨。贝姨的一生都是在妒忌与报复中度过的,因妒忌而引发的报复心在不断地侵蚀着她的灵魂,不断地破坏着别人的幸福。“她在千方百计戕害对手的同时,也使自己陷入了肮脏的泥潭,毒化了自我的灵魂,直至毁灭了自己的生命。”(黄晋凯 5)

五、结语

古往今来,探索人性的人比比皆是,“巴尔扎克也许不是所有探索者当中最出色的,但足以称之为伟大,他对人类心灵的深入挖掘,使他的人物比产生他们的时代具有更强的生命力”(徐晓慧、柳雅 2010)。巴尔扎克笔下所描绘的贝姨是一个贫穷丑陋的女人,一个狂热的嫉妒者、复仇者。贝姨人格的扭曲有着来自家庭、社会等外部环境的影响,我们也能从中看出作家对当时社会堕落的深刻揭露。然而,她人性的缺失更多的是由于无法克服人性的弱点,不能形成正确的人生、价值观。她思想偏执,任由私欲膨胀,任由嫉妒心膨